

**Группа экспертов Организации Объединенных
Наций по географическим названиям**

Сессия 2025 года

Нью-Йорк, 28 апреля — 2 мая 2025 года

Пункт 8 с) предварительной повестки дня*

Признание культуры, наследия и языка: экзонимы**Предложение по резолюции об экзонимах и культурном
наследии****Резюме****

Доклады, озаглавленные «Четыре типа экзонимов» (GEGN.2/2021/56/CRP.56/Rev.3) и «Экзонимы как часть культурного наследия» (GEGN.2/2021/73/CRP.73), были представлены на сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям 2021 года, проходившей в режиме онлайн с 3 по 7 мая 2021 года. В соответствии с положениями этих докладов, в которых признавалась ценность экзонимов, Группой экспертов было принято решение 2/2021/12. В пункте с) этого решения она постановила продолжить обсуждения по теме разработки руководящих принципов для согласования положений актуальных резолюций Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий по экзонимам с признанием ею экзонимов частью культурного наследия. Кроме того, в пункте b) своего решения 3/2023/16 Группа постановила, что для рассмотрения на ее сессии 2025 года необходимо выпустить рекомендацию, в которой будут согласованы резолюции Конференции по экзонимам и ее признание экзонимов частью культурного наследия.

Активное обсуждение этой темы проходило в рамках двадцать четвертого заседания Рабочей группы по экзонимам, состоявшегося в Любляне в 2022 году, в ходе сессии Группы экспертов 2023 года в Нью-Йорке и на двадцать шестом заседании Рабочей группы, проведенном в Праге в 2024 году. Этот проект резолюции неоднократно пересматривался и редактировался. На виртуальном

* GEGN.2/2025/1.

** Полный текст доклада был подготовлен Кохеи Ватанабе, координатором Рабочей группы по экзонимам. Доклад будет размещен на сайте https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/ только на том языке, на котором он был представлен, в качестве документа GEGN.2/2025/72/CRP.72.

заседании, состоявшемся 27 января 2025 года, рабочая группа пришла к соглашению по следующему проекту резолюции об экзонимах и культурном наследии:

Экзонимы и культурное наследие

Группа экспертов,

напоминая о том, что в резолюциях Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий 1972/II/28, 1972/II/29, 1977/III/18, 1982/IV/20, 1987/V/13 и 2002/VIII/4 рекомендуется сократить использование экзонимов,

напоминая также о том, что в резолюциях Конференции 1987/V/6, 2002/VIII/9 и 2012/X/3 географические названия рассматриваются как часть культурного наследия нации и что в резолюции 2007/IX/4 подтверждается, что они подпадают под понятие нематериального культурного наследия, как оно понимается в Конвенции об охране нематериального культурного наследия, принятой Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 октября 2003 года, в которой содержится призыв к сохранению «устных традиций и форм выражения, включая язык как носитель нематериального культурного наследия»,

признавая, что экзонимы являются одной из функциональных возможностей языка и включают в себя множество географических названий, которые являются живой и жизненно важной частью отдельных языков,

рекомендует, признавая принцип недопущения использования экзонимов, которые могут считаться спорными, включая те, которые могут стать причиной возникновения международных проблем, а также признавая приоритет официальных национальных формулировок, уважать разумное и контекстуальное использование экзонимов там, где они составляют живую и жизненно важную часть отдельных языков.

В докладе содержится информация о том, как шла подготовка настоящего проекта резолюции, его обсуждение и пересмотр, а также рекомендация Группе экспертов принять проект резолюции в том виде, в котором он изложен в данном докладе.